2158道中餐有了标准英文名

“狮子头”不再译为“狮子脑袋”

四喜丸子被译成Four glad meat balls(四个高兴的肉团),木须肉被译成Wood mustache meat(木头胡子肉),醉蟹成了Drunk crab(喝高了的螃蟹)……这些让人忍俊不禁的中餐英语菜名可能从本市餐馆的菜单上消失。北京市外办和市民讲外语办公室近日联合出版的《美食译苑——中文菜单英文译法》,为2158道中餐饭菜“正名”。

正名 中餐英文名曾闹出不少笑话

随着国际化程度不断提高,本市越来越多的餐馆开始提供英文或中英文对照菜单。但中餐菜名一直没有规范的翻译方法,很多餐馆老板将中文菜名直译成英文,闹出不少笑话。一家餐馆曾将火爆腰花直接译成Pork flower(猪肉花),弄得外国食客一头雾水。

“中餐菜名,不仅包含了原材料的信息,还糅合了很多文化、历史事件、人名等,形成了独特的命名方式。”市外办有关负责人说,很多餐馆饭店的英文菜单千奇百怪,不仅外国人看不懂,连熟悉“中式英语”的国内英语老师也云里雾里。

新出版的《美食译苑——中文菜单英文译法》基本涵盖了八大菜系的主流菜品,从家常菜到各式大餐菜品都被收入并翻译成外国人能看懂的英文名称。

童子鸡。

释疑 仅供参考不强制推行

中餐菜品琳琅满目,很多菜名也有着独特的来源。在编制标准译法时,不少菜名都引发了编委会、专家团队内部激烈的争议。此前曾被翻译成Chicken without sex(还没有性生活的鸡)的童子鸡此次被正名为Spring chicken(直译为春鸡),引发了网友热议。

北京外国语大学教授陈琳告诉记者,将童子鸡的英文名称定为Spring chicken是符合中英文语言特征的。童子鸡的中文含义是没有交配的小鸡,而英语中一般用春、夏、秋、冬来形容小动物的年龄特征,初生到性成熟前的鸡一般用Spring chicken来表示。

陈琳说,红烧狮子头在标准译法中被称为Braised pork ball in brown sauce,而不能译成Red burned lion head(红烧狮子脑袋)。“如果外国客人看到菜单中有狮子的脑袋,一定会向动物保护组织投诉的。”陈琳笑称。

此外,四喜丸子的译法也由Four glad meat balls(四个高兴的肉团)改为Braised pork balls in gravy(肉汤中炖的猪肉丸),麻婆豆腐则从Tofu made by woman with freckles(一脸雀斑女人做的豆腐)改为了音译的Mapo tofu。

北京市外办有关负责人表示,本市餐馆可以参照书中标准译法印制菜单,但不会强制推行。

译法 菜名翻译遵循7规则

据介绍,由于中餐菜名形成各异,翻译方法也迥然不同。陈琳表示,在进行中餐英译时,专家团队基本遵循了意译为主的7项翻译规则,力争让完全不懂中华文化的外国宾客一眼就能看懂。多数中餐菜品遵循以主料为主、配料为辅的翻译原则,例如白灵菇扣鸭掌被翻译为Mushrooms with duck webs。以烹制方法为主、原料为辅的翻译方式也较为多见,例如火爆腰花译成Sauted pig kidney。还有一些菜名遵循以形状、口感为主、原料为辅的翻译原则,家常菜脆皮鸡的标准英文名就是Crispy chicken。

在中餐菜品中,很多是以人名、地名为主命名,这种特点也被保留了下来。例如麻婆豆腐翻译为Mapo tofu。记者了解到,体现中国餐饮文化的特有食品被改用汉语拼音命名或音译,饺子就从原来的dumpling变成了Jiaozi。类似的还有包子Baozi、豆腐Tofu、杂碎Chop suey等。而无法直译或翻译无法体现做法、原材料的,都使用了汉语拼音。 **据《北京日报》**

大巴坠深沟15人遇难

3月13日12时30分左右,一辆大巴在317国道四川省阿坝藏族羌族自治州境内鹧鸪山一侧翻入约百米深的山沟里。截至记者发稿时,车祸已致15人死亡、6人受伤,伤员已送往州医院抢救治疗,救援工作目前已经结束。这是山沟下的事故现场。 新华社发

日本获准购入650亿中国国债

新华社东京3月13日专电 日本财务大臣安住淳13日说,经中国相关当局许可,日本获准最多可购入650亿元人民币(相当于103亿美元或8450亿日元)中国国债。

安住淳在当天内阁会议后的记者会见中宣布了这一消息。这是日方首次公布获允购入中国国债的具体额度。安住淳就此额度表示,从加强日中两国经济联系的初衷看,这是“合适的购入规模”。

安住淳说,购入中国国债的一些技术性手续等还需要几个月准备时间,日方届时将根据市场动向判断购入中国国债的时机。就日方计划购入的中国国债数量,安住淳表示,考虑到日本在外汇资产运用方面的各种情况,一开始小额购入中国国债比较合适。

个股简评 仅供参考
个股数据资料来源于
山东神光启明星Level-2